

کلنل شابر

اونوره دو بالزاک

محمد نجابتی

www.ketab.ir

Honore de Balzac
Le colonel Chabert
Éditions Garnier Frères, 1964

Balzac, Honore de	بالزاک، اونوره دو، ۱۷۹۹-۱۸۵۰ م.	سرشناسه:
	کلنل شابر، اونوره دو بالزاک، ترجمه‌ی محمد نجابتی	عنوان و پدیدآور:
	تهران، مؤسسه‌ی فرهنگی هنری، مانده، هنر مد، ۱۴۰۲	مشخصات نشر:
	۱۲۸ ص: ۱۶/۵×۱۲، س. م.	مشخصات ظاهری:
	۹۷۸-۶۲۲-۵۳۸۵-۳۲-۰	شابک
	فیبا	وضعیت فهرست‌نویسی:
Le colonel Chabert	عنوان اصلی:	یادداشت:
	داستان‌های فرانسوی - قرن ۱۹ م.	موضوع:
	نجابتی، محمد، ۱۳۷۲ - مترجم	شناسه‌ی افزوده:
	PQ2189	رده‌بندی کنگره:
	۸۴۳/۷	رده‌بندی دیویی:
	۹۵۳۷۱۲۴	شماره‌ی کتابشناسی ملی:

با سپاس از
ابوالفضل الله دادی

کلنل شابر

اوبوره دوبالزاک
محمد نجابتی
مهدی نوری
علیرضا اسماعیل پور

نویسنده
مترجم
ویراستاران

پاییز ۱۴۰۳
نسخه ۱۰۰۰

چاپ دوم
تیراژ

محمدتقی بابایی
فاطمه حاتمی
مصطفی شریفی

حروفچینی و
طراحی جلد
مدیر تولید

شابک ۹۷۸-۶۲۲-۵۳۸۵-۳۲-۰
همه ی حقوق این اثر متعلق به مؤسسه ی فرهنگی هنری هنرمند است.



نشرمند

تهران، خیابان کریمخان زند، خیابان خردمند جنوبی، کوچه ی وفايي ورمزآبادي، پلاک ۱
تلفن: ۸۸۳۲۸۶۸۸

نکته‌ای در باب عنوان کتاب

درجه‌ی یا کنت (Le colonel) است. این عنوان در مراتب نظامی معادل واژه‌ی فارسی سرهنگ است. با این همه، به دلایلی ترجیح دادیم واژه‌ی اصلی را در ترجمه‌ی فارسی حفظ کنیم. یکی از مهم‌ترین این دلایل تفاوت میان مراتب نظامی و نسبت از هم جدا کردن دیگر در ادوار مختلف تاریخی است، چنان‌که یک کلنل در لشکر ناپلئون بناپارت با مازور (سرگرد) دو درجه فاصله داشت، اما درجه‌ی مازور در درجه‌ی سرهنگ‌دومی در ارتش‌های امروزی برابری می‌کرد. به علاوه، این واژه واژه‌ی سرهنگ در ذهن خواننده‌ی فارسی‌زبان تصویری پدید می‌آورد که لزوماً با نقش و شمایل یک کلنل عهد امپراتوری فرانسه سازگاری ندارد، حال آنکه این که قهرمان این اثر بالزاک به واسطه‌ی همین درجه‌ی نظامی و دستاوردهایش در ارتش بناپارت صاحب عنوان کنت امپراتوری و نیز املاک و دارایی‌های بسیار شده است. در نتیجه بهتر دیدیم که این چند سطر را در ابتدای کتاب بیاوریم تا هم معنای لغوی واژه‌ی اصلی ناگفته نمانده باشد و هم به دلایل ترجیح کلمه‌ی فرانسه اشاره‌ای کرده باشیم: